

# Dialectos del Pirineo aragonés (Semejanzas y diferencias)

POR GERHARD ROHLFS

En el mosaico lingüístico de España el Alto Aragón ocupa una posición de particular interés e importancia. Este juicio tiene su principal razón de ser en la posición geográfica de esa región, encerrada entre el catalán, el vascuence de Navarra y las hablas del vecino Béarn (Gascuña) al otro lado de la cordillera pirenaica. A esta situación se suman las condiciones geográficas, donde los pueblos de los altos valles, en el aislamiento de sus montañas, difícilmente accesibles durante muchos siglos, han podido conservar sus arcaísmos locales.

Todo esto no pudo evitar el que fuertes influencias —por diversos caminos y trayectos y en varios siglos— de las regiones vecinas y de sus idiomas pudiesen ejercer su acción sobre la antigua fisonomía lingüística de esta región.

Los influjos del vascuence en la frontera navarro-aragonesa se notan con mayor claridad en rasgos lexicales (nombres de plantas silvestres y de animales salvajes, ganadería)<sup>1</sup>. En el campo fonético, la prótesis de *a-* ante *rr* puede depender de la repugnancia vasca a empezar palabras con *rr*, cf. en zona de Ansó y Hecho *arriér* y *arreguir* 'reír', en Ansó *arregá* 'regar', en documentos medievales *arripera* 'ribera', *arretundo*, *arrigo* 'río', *Arramon* (v. Alvar, DA, § 28); cf. gasc. *arrèc* 'riego', *arrés* 'nadie' = cat. *res* 'nada', *arram* 'ramo', *arrát* 'ratón', *arrúc* 'burro joven' = cat. *ruc*, *arrabe* f. 'rábano' = fr. *rave*, cat. *rave*, *arròco* 'rueca', vasc. (de Navarra) *erroka* (*Gascon*, § 196;

1. Véase Manuel Alvar, *El dialecto aragonés* (1953), § 203.

Palay, 64 y ss.). Es más considerable la penetración aragonesa en Navarra desde el contiguo valle de Ansó.

Mucho más importantes, sobre todo en la zona de Jaca, son las influencias transpirenaicas debidas a las comunicaciones con Francia que casi de todos los valles podían hacerse por los puertos de la alta montaña. Una particular importancia hay que atribuir a la expansión francesa que de Béarn y de Gascuña se efectuaba desde antiguos siglos por el Somport a través del valle de Canfranc, siguiendo el curso del río Aragón y la antigua calzada romana (posteriormente el *camín romáu* de los peregrinos) de Beneharno a Caesar Augusta (Zaragoza).

Podemos suponer que desde siglos inmemorables los Pirineos no habrán tenido nunca un claro valor separador para las poblaciones que preferentemente se dedicaban a la vida pastoril. Así se explican los numerosos rasgos comunes que en la fonética y en el léxico se constatan en el lenguaje de las dos vertientes. Son de primera importancia para las antiguas comunicaciones los muchos vocablos de origen vasco o ibérico que perviven a ambos lados de la cordillera pirenaica<sup>2</sup>.

Más allá, por el lado este, entramos en el Sobrarbe, comarca situada entre los ríos Ara (afluente del río Cinca) y Cinca al norte de Boltaña. En este territorio las concordancias lingüísticas entre los dos lados de los Pirineos llegan a un punto culminante con rasgos comunes en la evolución fonética que constituyen una verdadera sorpresa<sup>3</sup>. El fenómeno más extraño y curioso es la conservación de las consonantes oclusivas sordas intervocálicas de época latina. Se encuentra hoy, sin duda como último residuo de una difusión más amplia, con el foco más activo en una región encerrada entre Biescas, Broto, Boltaña, Bielsa y la frontera francesa, continuando al otro lado de la frontera en los valles de Aspe y de Barétous

2. Véase Rohlfs, *Le Gascon* (1977), §§ 12-112 y 114 ss.

3. Han sido descubiertas estas singulares concordancias por J. Sarrailhand en sus encuestas a ambos lados de los Pirineos en el primer decenio de nuestro siglo. Fueron publicadas en *Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman* en la "Revue intern. des Etudes Basques" (1913), págs. 475-497; también en español en "Archivo de Filología Aragonesa", vol. VII, 1950, págs. 181-199. Fueron tratados estos problemas en encuestas más amplias con estudios sumamente ampliados y profundizados por W. D. Elcock, en el libro *De quelques affinités phonétiques entre Paragonais et le béarnais* (Paris, 1938).

al sudoeste de Oloron en el Béarn. Damos aquí algunos ejemplos para las dos zonas: arag. *espata*, *saper*, *saputo*, *plebitto* 'llovido', *ito* 'ido', *capeza*, *forato*, *comito*, *apella*, *apierto*, *maturro*, *ripa*. Para los dos valles del Béarn: *apelho*, *espato*, *hato* 'hada', *mutà* 'mudar', *natáu* 'navidad', *plecà* 'plegar', *escoupo* 'escoba' *ourtico* 'ortiga', *audito* 'oído'<sup>4</sup>.

Fuera de esta región se encuentran últimos y aislados ejemplos de este fenómeno en el Aragón occidental, sobre todo en los Valles de Ansó y de Hecho: *artica*, *betiello*, *biraca*, *chuco* 'jugo', *cleta*, *espata*, *lapiza*, *melico* 'ombligo', *paco*, *ripa* (*Le Gascon*, § 447)<sup>5</sup>.

El segundo fenómeno, igualmente muy llamativo y no conocido en otras regiones de la Península Ibérica, se refiere a la sonorización de las sordas junto a nasal o líquida. En la vertiente española esta transformación queda limitada a una estrecha banda que del río Ara se extiende al alto valle del río Cinca, con mayor vitalidad en las zonas de Torla, Fanlo y Sercué. En el lado francés este idiotismo tiene mucha más difusión. Limitando con el País Vasco, comprende en particular los tres valles de Barétous (al sudoeste de Oloron), de Aspe y de Ossau.

De este fenómeno damos aquí algunos ejemplos: arag. *aldo*, *blango*, *cambana*, *fuande* 'fuente', *endrar*, *mendir*, *monde*, *plandar*, *puande* 'puente', *suarde* 'suerte'. Por el lado bearnés citamos: *haudo* = fr. *haute*, *àude* 'otro', *blango* 'blanca', *candà* 'cantar', *endrà*, *mendi*, *plandà*, *saudà*, 'saltar', *trembà* = fr. *tremper*<sup>6</sup>. Fuera de esta área encontramos ejemplos aislados de esta sonorización en algunos pueblos entre Oloron y Tarbes: *haude* = fr. *haute*, *croumbà* 'comprar'. No faltan en la vertiente aragonesa tampoco ejemplos aislados: *plandaina* 'llantén' en Hecho, *espelunga* 'cueva' (lat. *spelunca*) en Ansó y Hecho. Podemos pues suponer que también el área

4. Para más ejemplos reunidos de Béarn y Aragón, véase *Le Gascon*, §§ 445-448. Corresponde a un puro catalanismo *tota la nit* 'toda la noche', en el *Diccionario del Benasqués*, de Ballarín Cornet, pág. 500.

5. Hasta el sur de Jaca (en la zona de Ayerbe y Loarre) Saroihandy (ed. de 1913, pág. 16) ha podido anotar *artica*, *cleta*, *melico*, *napo*, *paco*. De documentos medievales (siglos XI-XII) conocemos *capeca*, *arripa* 'riba', *collata*, *pescato*, *paco*, *Foratata*, *Gálleco* para Zaragoza y la Rioja (v. Alvar, *DA*, § 37).

6. Para más ejemplos, reunidos también en este caso, de Béarn y Aragón, véase *Le Gascon*, §§ 449-450.

de este fenómeno ha debido de abarcar en siglos pasados una zona más extensa <sup>7</sup>.

Pasado el territorio del río Cinca, entramos en la Alta Ribagorza (Valle de Benasque y río Ésera), zona ésta con típico dialecto de transición entre aragonés y catalán. Como en el catalán occidental, la *-r* final ha desaparecido en la pronunciación: *cantá*, *dormí*, *sé* 'ser', *querí* 'querer', *cosé* 'cocer', *la flo*, *uló*, 'olor', *llugá* 'lugar', *coló*, *cabadó*, 'cavador', *bebedó* 'bebedor' <sup>8</sup>. El grupo *nd* se asimila a *n*, cf. *aná*, *redono*, *demaná*, *bené* 'vender', *brená* 'merendar', *entené* 'entender'. Corresponde al catalán también la palatalización de la *l-* inicial: *la llet* 'leche', *llit* 'lecho', *llana*, *llop*, *lluna*. En la morfología verbal hay que mencionar el pretérito perifrástico, formado con el verbo *aná*, de tipo catalán, cf. *él va pasá* 'él pasó', *ban está* 'fueron', *ba binre* 'él vino' (v. núm. 13). Por influencia catalana se explica también la frecuente sustitución de los verbos en *-er* e *-ir*, pasados a la clase de verbos en *-re*, cf. *tinre* 'tener', *sabre* 'saber', *balre* 'valer', *vinre* 'venir', *riure* 'reir' = cat. *tinre*, *ploure* 'llover', *riure*.

Coincide el benasqués con el catalán también en la evolución de la *c* ante vocal anterior (*e*, *i*). Pasando por la fase *ts* se ha convertido en *s* alveolar: *seba* 'cebolla', *sella* 'cella', *senra* 'ceniza', *siego*, *sinc*, *cosé* 'cocer', *disen* 'dicen', *crus* 'cruz', *cosina*, con la diferencia que en catalán se ha conservado la antigua grafía latina con *c*: *ceba* = *seba*, *cedra* = *sendra*, *cigala* = *sigala*.

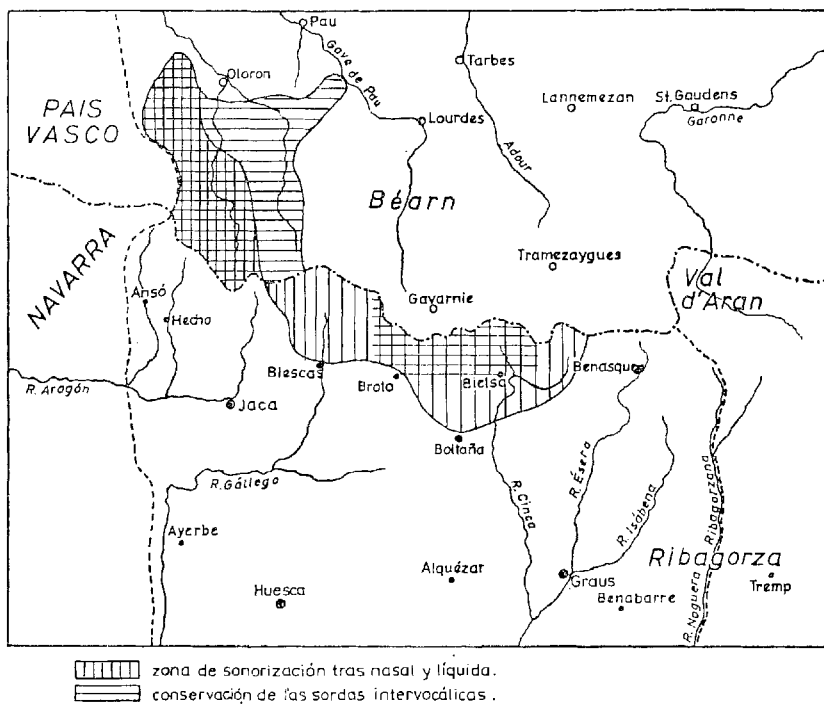
No faltan sin embargo en el dialecto benasqués los rasgos propios, como la desinencia *-ts* frente a la *z* aragonesa; cf. *habéts* o *ets* 'habéis', *anéts* 'vosotros vais', *bedéts* 'veis', *tenéts* 'tenéis', *fets* 'hacéis', *bets* 'veis', *tots* 'todos' = arag. (Valle de Bielsa) *podez*, *sabez*, *tenez*, *daz*, *fez* 'hacéis', *iz* 'vais', *toz* 'todos'. Rasgo más típico en la región es la palatalización

7. Esta opinión puede fundarse y confirmarse por medio del vascuence, donde no faltan vocablos parecidos que presentan la misma sonorización en antiguos latinismos: *borondate* de *voluntate*, *mendekoste* de *pentecoste*, *dembora* de *tempora*, *goldé* 'arado' de *culter*, *endeigatu* de *intelligere*, *abendu* 'diciembre' de *adventu*; véase *Le Gascon*, § 451.

8. En el Aragón occidental la *r* final desaparece sólo en el dialecto de Ansó, cf. *brendá* 'merendar', *clamá* 'llamar', *fablá* 'hablar', *plové* 'llover', *cayé* 'caer', *sé* 'ser', *áoló*, *segadó*.

de la *l* en los grupos *kl-*, *pl-*, *fl-* y *bl-*; cf. *cllau* 'llave', *pllat* 'plato', *fllama* 'llama', *blano* 'blando', frente al catalán, donde los antiguos grupos subsisten todavía hoy inalterados (como en francés): *clau*, *plat*, *flama*, *bla*.

Entre el río Ésera, pasando por el río Isábena, y la Noguera Ribagorzana, límite entre Aragón y Cataluña, corre la frontera lingüística. Es una región de habla fuertemente mezclada entre los dialectos ribagorzanos y el catalán común o casi puro<sup>9</sup>.



9. Véase G. Haensch, *Las hablas del Valle de Isábena (Pirineo aragonés)*, en "Revista de Dialectología y Tradiciones Populares", vol. 30, 1974, págs. 295-314.

PEQUEÑA ANTOLOGIA DE TEXTOS DIALECTALES

Estos textos (simples frases o refranes) no tienen otro objeto que presentar y demostrar algunos rasgos comunes frente a las típicas variedades y los peculiares arcaísmos que se pueden notar en los distintos valles del Alto Aragón entre la frontera navarro-aragonesa y la Alta Ribagorza.

Confrontamos las siguientes hablas en base al mismo texto en castellano.

A = Hecho (Echo), valle del río Subordán, texto traducido en 'fabla' local por la señorita María Luz Méndez, hija del ilustre y popular poeta aragonés Veremundo Méndez Coarasa.

B = Bielsa, valle del río Cinca: tuve personalmente ocasión de hacerme traducir las frases en dialecto belsetano con motivo de una breve estancia en la villa de Bielsa (agosto 1982).

C = Benasque, valle del río Ésera: fuente de las frases en dialecto benasqués es el *Diccionario del benasqués*, de Ballarín Cornel (Zaragoza, 1978), donde las frases sirven de ejemplos para típicas palabras.

1. Aquí no hay árboles que den higos.

- A. Astí no bi ha dinguna figuera.
- B. Aquí no y ay árbols que fayan figos.
- C. Así no y ey abres que donguen figes.

NOTAS: comp. cat. *astí* 'aquí'; cat. *figuera* 'higuera'; cat. *arbre* 'árbol'; cat. *figa* 'higo'. La forma *dinguna* disimilada de *ninguna* pertenece también al catalán dial.: *dengú*, *denguna* (AM, VII, 758). El presente de subjuntivo *donguen* es igualmente muy común en catalán (AM, IV, 565).

2. Echa la piedra y esconde la mano.

- A. Arrulla la peira, amaga la zarpa.
- B. Chita el tusco e esconde la man.
- C. Chete la pedra y amague la man.

NOTAS: cat. *amagar* 'esconder', gasc. *amagà* id.; *zarpa* 'mano toscá', cast. *zarpa* 'garra de ciertos animales', cat. *xarpa*; *chitar* = cat. *gitar*, fr. *jeter*; lat. vulg. \**jectare* = *jectare*; *tusco* 'piedra' = ¿*tusco* 'terco', 'obstinado' (Pardo Asso, 368)?

3. Él andaba hacia la iglesia.

- A. Caminaba ta la ilesia.
- B. Iba cara la ilésia.
- C. Anabe cara ta illésia.

NOTAS: *ta* preposición abreviada de *enta* (lat. *in* *tus* *ad*), comp. cat. *enta* 'l campo 'al campo', gasc. *ta* y *entà*; *aná* = cat. *anar* 'andar', ital. *andare*; *cara* prepos. reducida de *cara a* 'con la cara a', comp. gasc. (Aspe) *cara la mountagno* 'hacia la montaña' (*Gascon*, § 519).

4. En el huerto hay muchos limacos.

- A. En lo güerto bi ha muitos tamallucos.
- B. N'o güerto y ay mutos limacos.
- C. Al güerto y ey mols llimacs.

NOTAS: *bi* de lat. *ibi*; *tamalluco* 'limaco' = *tallamuco* forma menos corriente, comp. cat. *tallamocs* 'ciempiés', *scolopendra* (AM, X, 120); *y*, cat. *hi*, gasc. *y*, fr. *y* 'allí'.

5. En este hueco se ha escondido una comadreja.

- A. En iste foráu s' a calau una paniquesa.
- B. En este frato s' a ficata una panitiecha.
- C. A ixo foráu s' a ficáu una paniquera.

NOTAS: *foráu* (*forrát*, *frato*), cat. *forat*; gasc. *honrát*, cast. *horado*, lat. *foratum*; *paniquesa* (con variantes deformadas) 'comadreja', voz formada de *pan* y *queso*, nacida de una fórmula de conjuro, con que se promete al bicho pan y queso, para que no toque a las gallinas. El mismo nombre del animal se repite en vascuence de Navarra *ogi-gazta* 'pan-queso'. Encontramos una última confirmación del origen del extraño nombre del animalillo por el gascón, donde en algunos valles

el bicho está llamado *pallèt* 'pan-leche'; v. en mi libro *Estudios sobre el léxico románico* (Madrid, 1979), pág. 119, y en *Gascon*, §§ 168 y 419.

6. Esa chica nos ha hecho reír.

- A. Ixa mesacha nos a feito arrier.
- B. Ixa zagala nos a feto redir.
- C. Ixa moseta mos a feto riure.

NOTAS: El pronombre *ixe*, cat. *eix*, ant. prov. *eis* 'ese': lat. \**icse* o *ipsius*; para *arrier* comp. gasc. *arride* 'reír', gasc. *arròco*, nav. *arroca*, vasc. (de Navarra) *erròka* 'rueca' debido a influjo vasco (*Gascon*, § 196).

7. Esta cabra pare dos cabritos todos los años.

- A. Ista craba pare dos crabitos cada añada.
- B. Ixa crapa pare dos crapitos toz es años.
- C. Ista craba paréixe dos crabits tots els ans.

NOTAS: El dialecto belsetano (B) pertenece al territorio donde las consonantes oclusivas sordas intervocálicas se mantienen como tales: *capeza*, *crapa* (lat. *capra*), *ripa*, *ito* 'ido', *subito*, *puyato*, *espluca* (speluca), *lacuna*, *melico* (umbilicu), en perfecta concordancia con el otro lado de los Pirineos en Gascuña: *loupo* 'loba', *natáu* 'navidad', *ourtico* 'ortiga', *natà* 'nadar', *hato* 'hada', *mutà* 'mudar', *escoupo* 'escoba' (*Gascon*, § 445).

8. Este año hemos cogido poco trigo y muchas patatas.

- A. Ista añada hemos plegáu poquet grano y muitas trufas.
- B. Est' año emos plegato poco trigo e mutas trunfas.
- C. Enguán em pllegáu poco blláu y moltes trunfes.

NOTAS: *plegato* = *plegado* v. 7; *trufa* y *trunfa* 'patata' = cat. *trumfa*; *enguán* = cat. *enguany*, gasc. *engouán*; latín *hinc-hoc-anno* (*Gascon*, § 517); *blláu* = cat. *blat*, gasc. *blat*, fr. *blé*.



9. ¿Habéis cogido muchas frambuesas?

- A. ¿Hez plegáu muitos chordóns?
- B. ¿Avez plegato mutos chordóns?
- C. ¿Eto pllegáu mols chordóns?

NOTAS: *chordón* 'frambuesa', comp. cat. *gerdó*, gasc. *jurdoû*, aran. *jourdouny*, voz de origen prerromano (*Gascon*, § 36).

10. Hace falta que llueva para que la hierba crezca.

- A. Fa falta que bi haiga plebia pa que se faga gran la yerba.
- B. Cal que pleba pa que la yerba creixca.
- C. Cal que pllógüe ta que la yerba créixque.

NOTAS: *cal* 'hace falta' = cat. *cal*, gasc. *cau*, prov. *cau*; lat. *calet* 'me importa' (*Gascon*, § 328); *ta que* 'para que' comp. gasc. *entá que* 'a fin de que'.

11. Las flores de la montaña echan más buen olor que las de los jardines.

- A. Las flos de los mons itan oloreta más güena que las de los chardíns.
- B. Las flos de montaña chitan ablor mes güena que las des chardíns.
- C. Les fillos de la montaña cheten mès buen uló que les dels chardíns.

NOTAS: En cuanto al verbo *itar* (*chitar*, *chetar*) comp. cat. *gitar*, gasc. *jetà* y *jità*, fr. *jeter*; *chardín* = cat. *jardí*, gasc. *jardí*; *ablor* (*uló*) = cat. vulg. *aulór* y *uló*, gasc. *aulouè*.

12. Le hizo salir los colores a la cara.

- A. Li facié metése ruxa.
- B. Le fayò salir es colós de la cara.
- C. Le ba fè sálre els colós a la cara.

NOTAS: El uso enclítico del pronombre determina la pérdida de la *-r* del infinitivo: *metése* = 'meterse', *sabése* 'saberse' (v. núm. 22), *laváles*, *cogéla*, *comprálo*.—Rasgo característico del dialecto de la Alta Ribagorza es la frecuencia de los verbos en *-re* en lugar de los verbos en *-er* e *-ir*, por ejemplo: *salre* 'salir', *riure* 'reír', *muelre* 'moler', *penre* 'prender', *plloure* 'llover', *binre* 'venir', *tinre* 'tener', *culre* 'coger', *sabre* 'saber': fenómeno muy común en catalán.—Por *ba fè* 'hizo', v. núm. 13.

13. Se le metió en la cabeza irse a Francia.

- A. Li se metió en lo tozuelo jopar ta Francia.
- B. Se le metió n' a capeza isene ta Fransia.
- C. Le ba pasá per la cabesa, anásen ta Fransa.

NOTAS: Para *tozuelo* 'cabeza' comp. cat. *tossol* 'cabeza de animal', cast. *tozuelo* 'pescuezo grueso de un animal'.—Muy típico de la Alta Ribagorza es el perfecto perifrástico, compuesto del presente del verbo *ir* con el infinitivo, por ejemplo, *el ba fè* 'él hizo' (v. núm. 12), *ban doná* 'dieron', *tu te 'n vas aná* 'tú te fuiste', *mone vem aná* 'nos fuimos', *le ba pasá* 'le pasó'.—Es este pretérito perifrástico muy común en catalán: *vaig cantar* 'yo canté', *va cantar* 'él cantó', *van menjar* 'comieron'. Tal tipo de pretérito tuvo una amplia difusión también en Gascuña, donde hoy se encuentra sólo en últimos ejemplos: *que s' em ba i ta Pau* 'se fue a Pau', *que bam i* 'nos fuimos'; véase *Gascon*, § 538.

14. Los árboles que plantamos (hemos plantado) han arraigado todos.

- A. Los árbols que hemos plantáu tomeron todos.
- B. Es árbols que plantemos an agarrato toz.
- C. Els abres que bem pllantá an preniu tots.

NOTAS: Para *agarrato* 'agarrado' comp. en belsetano *maturo* 'maduro', *acabato* 'acabado', *ilo* 'ido', *puyato* 'subido', *capeza* 'cabeza', *sapér* 'saber' (v. núm. 7); *bem pllantá* (v. núm. 13); *preniu* 'prendido'.

15. Los perros no nos dejaban acercar al corral.

- A. Los cans no nos dexaban arrimar ta lo corral.
- B. Es cans no nos deixaban arrimános a la pleta.
- C. Els cans no nos dixaben asercá a la plleta.

NOTAS: *pleta* (*plleta*) 'majada del ganado', cat. *pleta* 'hato de ganado', gasc. *pleto* f., de lat. \**plicta* 'reunión'; comp. lat. *plicitum* 'plegado', 'recogido'.

16. Los rebecos a veces hacen saltos tan grandes que parece que vuelen.

- A. Los sárrios a ormino fan brincos tan grans que parez que volan.
- B. Es chizárs pe la bella vez foten uns brincos que pareys que volan.
- C. Els ixársos, a begades, fan brincs tan grans que parese que bolen.

NOTAS: Los nombres que se dan al rebeco pirenaico en Aragón (*sarrío*, *chizardo*, *ixarso*) y en Cataluña (*isart*) tienen su continuación en la vertiente francesa: gasc. *sarri*, *isárt*, comp. ant. prov. *usâr* (*Gascon*, § 41). Es indudablemente una voz prerromana.—El adjetivo *bello* con sentido 'alguno' es muy común en Aragón; *bellas veces*, *bel campo* 'algún campo', *bella craba* 'alguna cabra'; comp. gasc. *bêt* 'bello' con el mismo empleo: *u bêt cop* 'alguna vez', *bêts días* 'algunos días'.

17. ¿Me quieres coger el ovillo que se me ha caído?

- A. ¿Quiés replegarme l' ovillo que me s' ha caíu?
- B. ¿Me quiés plegar el libiecho que se m' a cáito?
- C. ¿Me ques pllegá el dibiello que se m' a cayéu?

NOTAS: Los nombres que se dan aquí al ovillo (en otros sitios *doviello*) resultan todos del lat. vulg. *lobellum* = *globellum*. En el belsetano *libiecho* = \**libiello* hay que ver una evolución particular de *-ll-* a *ch*, localizada en unas zonas más próximas a Francia (v. Alvar, DA, § 88); comp. gasc. *batch* 'valle', *gatch* 'gallo', *poutch* 'pollo' (*Gascon*, §§ 468 y 469).

18. No he podido cerrar un ojo en toda la noche.

- A. No he podiu zarrar lo güello en toda la nuéy.
- B. No he puesto cerrar un güello en tota la nuèt.
- C. No he puesto cllucá un güello en tota la nit.

NOTAS: Para *tota* 'toda', v. el núm. 14; *cllucá* = *cat. clucar* 'cerrar'; *nit* = *cat. nit*.—*Tota la nit* (en C = Benasque) es un puro catalanismo: *cat. tot* 'todo', con el fem. *tota*, como *cat. net* 'nieto', *neta* 'nieta'.

19. No tengo nada de hambre.

- A. No he pon de fambre.
- B. No tengo branca fambre.
- C. No tengo brenca fame.

NOTAS: Son muy frecuentes y muy variados en aragonés los modos de reforzar una negación: con *pon* 'punto', *branca* (comp. *cat. branca* 'rama'), *brenca* (comp. *cat. brenca* 'cantidad mínima'). Para otros sitios puedo citar *no he visto beta* 'no he visto nada' (en Hecho), *no he comito cosa* (en Fanlo), *no tengo res* (en Ribagorza). En catalán se puede emplear *cap*, *cosa*, *gota*, *mica*, *punt*, *res*. Son mucho más variadas las maneras de reforzar una negación en Gascuña (*Gascon*, § 518).

20. Puedes venir, si quieres.

- A. Pués venir, si quiés.
- B. Puez benir, si quiés.
- C. Puéts binre, si ques.

NOTAS: Para *binre* 'venir', v. núm. 12.

21. Se funden los dineros sin saber por dónde.

- A. S' en ven los dinés sin saber por do.
- B. Se funden las perras sin sapér per aón.
- C. Se fonen els dinés sin sabre com.

NOTAS: Para *saper* 'saber', v. núm. 14; para *sabre* 'saber', v. núm. 12; para *se fonen*, cf. *cat. es fonen*.

22. ¿Se puede saber de dónde vienes?

- A. ¿Pué sabése de dó vienes?
- B. ¿Se pué sapér per aón bienes?
- C. ¿Se puede sabre d' agón biens?

NOTAS: Para *saper*, v. núm. 14; para *sabre* 'saber', v. núm. 12.

23. Todos estos prados fueron arruinados por el barranco.

- A. Istos práus los defacié lo barranco.
- B. Toz estos pratos s' es a llevato el barranco.
- C. Tots istos prats ban está allerats pel barranco.

NOTAS: Para *tots* y *toz*, comp. cat. *tot* 'todo'; *pratos* y *prats*, v. núm. 7; *llevato* 'llevado', v. núm. 7; *ban está* 'fueron', v. núm. 13; *allera* 'arruinar un terreno con piedras', comp. arag. *llera* = cast. cat. *glera* (lat. *glarea*).

#### ABREVIATURAS BIBLIOGRAFICAS

AM = Alcover - Moll, *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca, 1930-1962.

Alvar, DA = Manuel Alvar, *El dialecto aragonés*. Madrid, 1953.

DCELC = Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Berna, 1954.

Gascon (*Le Gascon*) = G. Rohlfs, *Le Gascon. Études de philologie pyrénéenne*. Pau-Tübingen, 1970.

Palay = S. Palay, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*. Pau, 1932.

#### ABREVIATURAS GENERALES

ant. = antiguo

aran. = dial. aranés

cast. = castellano

cat. = catalán

cf. = comp.

comp. = compárese

dial. = dialectal

fr. = francés

gasc. = gascón (bearnés)

lat. = latín

prov. = provenzal

vasc. = vasco, vascuence

vulg. = vulgar